

Шепелева Полина Михайловна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В АУДИО-МЕДИАЛЬНОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА "КЛИНИКА"

Большую популярность за последние пару десятилетий приобрели телесериалы, особенно американские, что вызывает острую необходимость в их качественном переводе. В данной статье рассматриваются функционирование медицинской терминологии в аудио-медиаальных текстах и особенности перевода сценарного текста с использованием медицинских терминов с учетом его дальнейшего озвучивания. Также автор анализирует понятие "медицинские термины", рассматриваются возможные способы их перевода с примерами из телесериала "Scrubs" / "Клиника" (в переводе телеканала MTV) и их анализом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 207-211. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Таким образом, РИС призвана передавать информацию путем использования иконических коммуникативных элементов. К наиболее используемым графическим средствам в немецкоязычной новелле относятся курсив, дефисация, использование больших букв, авторское тире, слитное написание слов. Среди синтаксических выделений следует назвать разные виды повторов, парцелляцию, умолчание, апозиопезис. Использование всех вышеуказанных эмотивов раскрывает индивидуальные особенности речи персонажей, их интонацию, темп, реакции, индивидуальные характеристики и придает высказыванию большую экспрессию. РИС имеет большой эмотивный потенциал и реализуется преимущественно на синтаксическом и пунктуационном уровнях.

Список литературы

1. **Болотов В. И.** Эмоциональность текста в аспектах языковой и неязыковой вариативности. Основы эмотивной стилистики текста. Ташкент: Фан, 1981. 116 с.
2. **Бронникова Е. Г.** Стратегии передачи эмоций в дискурсе художественных произведений (на материале английского языка) // Языкознание. Абакан: Хакасский гос. ун-т, 2006. Вып. 3/1. С. 182-184.
3. **Вольф Е. М.** Эмоциональные состояния и их представление в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов. М.: Наука, 1989. С. 55-75.
4. **Ионова С. В.** Эмотивность текста как лингвистическая проблема: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1998. 14 с.
5. **Конюхов Е. А.** Языковые средства выражения эмоций в современном русском и немецком песенных дискурсах (на материале песен групп DDT и Rammstein) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 107-110.
6. **Пиотровская Л. А.** Эмотивность как языковая категория // Вестник Санкт-Петербургского университета. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 1993. Сер. 2. Вып. 2 (№ 9). С. 41-47.
7. **Седов К. Ф.** Дискурс и личность: эволюция коммуникативной компетенции. М.: Лабиринт, 2004. 320 с.
8. **Фомина З. Е.** Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка: дисс. ... д. филол. н. М., 1995. 399 с.
9. **Шаховский В. И.** Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: ЛКИ, 2008. 208 с.
10. **Das große deutsche Novellenbuch** / mit einem Vorwort von Effi Biedrzyński. Düsseldorf: Albatros Verlag, 2004. 1085 S.
11. **Jacobsen E.** Language and Emotion // Pragmalinguistics: Theory and Practice. The Hague: Mouton, 1979. Vol. 1. P. 215-231.
12. **Kovecses Z.** Emotion Concepts. N. Y.: Springer-Verlag, 1990. 230 p.
13. **Volek B.** Emotive Signs in Language and Semantic Functioning of Derived Nouns in Russian. Amsterdam: Benjamins, 1987. 270 p.

**REPRESENTATIONAL AND ICONIC STRATEGY FOR TRANSMISSION EMOTIVENESS
(BY THE MATERIAL OF A GERMAN NOVEL)**

Cherednichenko Viktoriya Pavlovna

*Nikolaev National University named after V. A. Sukhomlinsky, Ukraine
viktoria@yandex.ru*

The article examines representational and iconic strategy for transmission emotions in the discourse of a German novel. The analysis testifies that representational and iconic strategy transmits information by using iconic communicative elements: graphic signs and syntactical highlighting. Under investigation is a communicative and pragmatic meaning of a representational and iconic strategy as a means of the category of emotiveness.

Key words and phrases: novel; representational and iconic strategy; emotiveness; graphic means; syntactical highlighting.

УДК 81*347.78.034

Филологические науки

Большую популярность за последние пару десятилетий приобрели телесериалы, особенно американские, что вызывает острую необходимость в их качественном переводе. В данной статье рассматриваются функционирование медицинской терминологии в аудио-медиаальных текстах и особенности перевода сценарного текста с использованием медицинских терминов с учетом его дальнейшего озвучивания. Также автор анализирует понятие «медицинские термины», рассматриваются возможные способы их перевода с примерами из телесериала «Scrubs» / «Клиника» (в переводе телеканала MTV) и их анализом.

Ключевые слова и фразы: термин; медицина; перевод; телесериал; озвучивание; синонимы.

Шепелева Полина Михайловна

*Московский государственный областной университет
Polyna59@yandex.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ
В АУДИО-МЕДИАЛЬНОМ ТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «КЛИНИКА»[©]**

В данной статье главной задачей является проанализировать особенности перевода медицинских терминов в аудио-медиаальном тексте, оценить их официальный перевод и предложить свои варианты перевода.

Согласно проф. Л. Л. Нелюбину, «термин – это слово или словосочетание, принятое для точного выражения специального понятия или обозначения специального предмета в той или иной области знаний. Термины отличаются от слов обиходной речи четкой семантической очерченностью границ и специфичностью выражаемых понятий» [4, с. 108].

Помимо этого, «термин всегда называет специальное понятие. Глубинный признак терминов позволяет отделить их от других единиц языка и расчленить все множество терминов» [7, с. 207].

Так, термин – это лексическая единица, называющая понятие специальной области знаний, характеризующаяся точностью, независимостью от контекста, краткостью и однозначностью.

Область медицины относится к научно-технической литературе и включает тексты историй болезней, протоколов операций и диагностических исследований, рецептов лекарств и т.п. «Стиль науки и техники существует в двух формах: письменной и устной» [3, с. 56]. В данной работе мы исследуем медицинские термины и тексты в синтезе письменной и устной формы. Это связано с тем, что изначально сериал – это письменное произведение, т.е. сценарий. Сценарий подразумевает воплощение письменного текста в устный, т.е. его воплощение на экране. Такое положение дел усложняет работу переводчика, так как ему необходимо одновременно учитывать особенности устного и письменного переводов. Так как реплики участников диалога обычно очень информативны и в них нет ничего лишнего, то трудность при переводе может заключаться в подборе четких и кратких эквивалентов. Это связано с тем, что при озвучивании фильмов возникает необходимость полного совпадения движения губ актеров оригинала с произносимым переводчиком текстом. Так, помимо непосредственно перевода терминов (в данном случае медицинских) переводчику необходимо выбирать те единицы, которые по длине своего произношения совпадают со звучанием оригинала. Это особенно важно при переводе аббревиатур, так как количество медицинских сокращений в английском языке больше, чем в русском. Например:

Mr. Sandal has НОСМ. I'm not using disopyramide, so just continue treating with beta blockers [8] / *У мистера Сэндела гипертрофическая кардиомиопатия. Я не использую дизопирамид, поэтому продолжайте лечение бета-блокаторами. (Здесь и далее – перевод телеканала MTV).*

Полное название болезни *НОМС* на русском языке – *гипертрофическая обструктивная кардиомиопатия*. У названия данной болезни существует сокращение *ГОКМ*. Полагаем, что выбор варианта переводчиком в пользу полного перевода обусловлен намерением помочь зрителю понять, с чем связано заболевание, то есть с сердцем.

Can you tell me the treatment regimen for organophosphate toxicity, Dr Reid? – I would give intramuscular epinephrine, then IV calcium gluconate, and emergency haemodialysis [Там же] / *Как мы лечим отравление фосфорорганическими соединениями, доктор Рид? – Сначала я бы ввела адреналин внутримышечно, затем глюконат кальция внутривенно, а после экстренный гемодиализ.*

Аббревиатура *IV (intravenous)* переводится на русский язык наречием *внутривенно*, не имеющим сокращения.

The frustrating thing was down in OR, Turk was probably running the show [Там же] / *Самое ужасное, что у Терка наверно сейчас все под контролем в операционной.*

Сокращение *OR (operating room)* передано субстантивированным прилагательным «*операционная*», что также является сокращением от выражения «операционная комната». Однако долгота звучания данной аббревиатуры на английском языке будет короче, чем русский вариант перевода.

Carol, you're needed in ICU to place a femoral swan under fluro on Mr Freed [Там же] / *Кэрол, мистеру Фриду в интенсивной терапии нужно бедренное шунтирование.*

Полный перевод аббревиатуры *ICU (intensive care unit)* на русский язык звучит как «*отделение реанимации и интенсивной терапии*». В данном случае переводчики также воспользовались сокращением, но не аббревиатурой. Так, русский перевод получается длиннее, и озвучивающему актеру приходится говорить в более быстром темпе.

Медицинский перевод является самостоятельным звеном в системе научно-технического перевода. Как и любой другой специализированный перевод, он имеет ряд особенностей. Медицинские тексты характеризуются высоким набором терминов, сокращений и специальных слов. От переводчика требуется не только идеальное владение языком оригинала и языком перевода, но и владение медицинской терминологией. В результате развития отраслей той или иной науки количество терминов ежегодно увеличивается, поэтому для качественного перевода необходимо быть специалистом и следить за новинками и тенденциями.

Отметим, что в данной работе мы рассматриваем особенности перевода медицинских терминов, функционирующих в аудио-медиальном тексте, т.е. в телесериале, а именно в телесериале «Клиника». Сериал относится к развлекательным и познавательным произведениям, направленным на разнообразную аудиторию, которая в большинстве своем не имеет медицинского образования и может быть не сведуща в профессиональной медицинской лексике. Таким образом, выбор эквивалентов и способов перевода обуславливается целевой аудиторией, и анализ переводов с точки зрения принадлежности термина к определенной области медицины не является приоритетным.

В первую очередь, говоря о переводе терминов, следует отметить, что особую сложность для медицинских переводов составляет проблема синонимов. Иногда одно и то же понятие выражается десятком слов. Например, в английском языке слово «*опухоль*» обозначается терминами «*tumor*», «*mass*», «*growth*», «*swelling*», «*neoplasm*», «*formation*», «*blastoma*», «*carcinoma*». Целым рядом синонимов выражается понятие «*болезнь*»: «*disease*», «*illness*», «*sickness*», «*ailment*», «*disorder*», «*trouble*», «*distress*», «*disturbance*». Анализ мочи можно

перевести несколькими способами: *urine test*, *urine analysis*, *urine sample*. Однако это не говорит о полисемии, которая могла бы ввести в заблуждение медика или переводчика-медика. Каждое из этих понятий имеет свой оттенок значения: для обозначения различий в размере, качестве, количестве, интенсивности и т.д. Что касается перевода: «однозначность термина... не следует путать с вариантом перевода термина на другой язык, так как переводной эквивалент того или иного термина не есть его значение, а лишь один из возможных вариантов эквивалентного соответствия» [3, с. 118]. Так, например, в медицинском словаре мы находим: «The terms “mass” and “nodule” are often used synonymously with “tumor”. Generally speaking, however, the term “tumor” is used generically, without reference to the physical size of the lesion. More specifically, the term “mass” is often used when the lesion has a maximal diameter of at least 20 millimeters (mm) in greatest direction, while the term “nodule” is usually used when the size of the lesion is less than 20 mm in its greatest dimension (25.4 mm = 1 inch)» [9] / «Термины “масса” и “узловое утолщение” часто используются как синонимы к термину “опухоль”. В общем, однако, термин “опухоль” имеет общее значение, которое не учитывает физический размер повреждения. Точнее говоря, термин “масса” используется, когда диаметр повреждения составляет не менее 20 миллиметров (мм), в то время как термин “узловое утолщение” используется, когда диаметр повреждения менее 20 мм (25.4 мм = 1 дюйм)» (Перевод автора – Ш. П.). Таким образом, можно убедиться, что эти понятия действительно являются синонимичными, но в то же время каждый имеет свой оттенок значения.

Поэтому переводчику медицинских текстов необходимо уметь ориентироваться в синонимическом ряду. Особо часто синонимы можно встретить в названиях анатомических структур. В английской анатомической терминологии нередко одна и та же структура обозначается словами греко-латинского и английского происхождения; например, пищевод – *esophagus* (греч.), *gullet* (англ.); живот – *abdomen* (лат.), *belly* (англ.) и т.д.; или имеется только грецизм (латинизм) без английского эквивалента; например, *stomach* – желудок, *peritoneum* – брюшина, *mesentery* – брыжейка кишки и т.д. Следует подчеркнуть, что в качестве производящей основы названий болезней, патологических состояний, операций используются термины греко-латинского происхождения, несмотря на наличие их английского варианта, например, печень – *liver* (англ.), но *hepatitis* – воспаление печени гепатит; легкое – *lung* (англ.), но *pulmonary* – легочный, пульмональный; живот – *belly* (англ.), но *abdominal* – брюшной, абдоминальный; локоть – *elbow* (англ.), но *antecubital* – локтевой.

Медицинская лексика также характеризуется наличием большого количества профессиональных словосочетаний – «клише», которые переводчик должен распознавать в тексте и переводить аналогичными устойчивыми речевыми штампами. Например, «*prior to admission*» или ПТА переводится как «до поступления в стационар», выражение «*to be on call*» можно перевести как «дежурный врач / быть на дежурстве». Эти устойчивые выражения конкретны, лаконичны и понятны медикам. Наличие подобных клише обуславливается необходимостью сэкономить время в экстренных ситуациях, где каждая секунда на счету.

Таким образом, сложность медицинского перевода заключается в огромном и стремительно растущем словарном составе медицины, обилии синонимов и идиоматичности профессионального медицинского языка.

Если говорить о способах перевода медицинских терминов, то в данной работе мы выделим 2 основных способа перевода терминов – словарный и описательный. Выбор обусловлен тем, что в материале нашего исследования встретились именно эти способы перевода.

1. Проверка по специализированным словарям и энциклопедиям. Надежным источником специальной лексики являются энциклопедии, особенно отраслевые, где собрана устоявшаяся и общепринятая специальная лексика. Кроме того, энциклопедии часто содержат крайне важные данные об условиях появления и семантическом окружении терминов. Так, в настоящее время почти все термины имеют устоявшийся вариант перевода, зафиксированный в словарях. Применение традиционных вариантов перевода можно объяснить стремлением сделать термин кратким и понятным широкому кругу специалистов. Однако известно, что в словарях зачастую помимо перевода термина предоставляется и ряд его синонимов, что может затруднить процесс перевода. Например, необходимо перевести словосочетание «*коренной зуб*». Разные словари дают следующие английские эквиваленты этого словосочетания: *grinder*, *molar (tooth)*, *cheek tooth*, *jaw-tooth*, *mill tooth*.

Зачастую выбор варианта перевода зависит от контекста и от аудитории. Приведем несколько примеров такого явления, которые встретились нам в сериале «Клиника»:

Pick's disease – болезнь Пика или *предстарческая атрофия мозга*

Vaso-vegal syncope – *синокаротидный/вазовазальный обморок или синдром Товерса*

URI (upper respiratory infection) – *инфекция верхних дыхательных путей или ОРЗ*

Meniere's disease – *болезнь Меньера или эндолимфатическая водянка*

Lupus – *туберкулез кожи или волчанка*

Cholecystitis – *холецистит или воспаление желчного пузыря*

Mastitis – *мастит или воспаление молочной железы*

CPR (cardiopulmonary resuscitation) – *сердечно легочная реанимация или искусственное дыхание*

Из приведенных выше примеров видно, что одно из значений термина носит профессиональный характер, другое – описательный. Выбор варианта перевода зависит от ситуации общения и от аудитории.

Рассмотрим примеры словарных переводов некоторых терминов, имеющих синонимы, зафиксированные в словаре:

«*I've been involved in every ridiculous TV-induced panic there is – Poison pills, West Nile... mad cow, bird flu* [8]... / Я пережил все выдуманные телевизионные эпидемии – *отравленные таблетки, западно-нильская лихорадка... коровье бешенство, птичий грипп...*» (Здесь и далее – перевод телеканала MTV).

Полное название болезни «*mad cow*» – «*коровья губчатая энцефалопатия*». В данной ситуации использованный в переводе вариант «*коровье бешенство*» представляется нам стилистически правильным, так как в контексте имеет значение не столько суть заболевания, сколько его лексическое оформление. Персонаж высмеивает пациентов, которые, услышав об очередной эпидемии, направляются в больницу, уверенные, что они страдают этим заболеванием. Таким образом, создается сатирический эффект.

«*And then I said something stupid. Could be SARS. I forgot that if any doctor suspects SARS, it's cause for immediate quarantine lockdown* [Там же] / *И тут я сказал откровенную глупость. Возможно у него атипичная пневмония. Я забыл, если доктор подозревает атипичную пневмонию, немедленно объявляется карантин*».

В этом примере аббревиатура «SARS» переведена как «*атипичная пневмония*». Ее полное название – «*тяжелый острый респираторный синдром*». Полагаем, что выбор данного варианта обусловлен необходимостью синхронизации оригинальной и переводной звуковых дорожек, то есть чтобы сократить русскую фразу.

«*What we are dealing with is venostasis ulcer, most likely because of your weight* [Там же] / *Итак, у нас явный случай веностаза, скорее всего, это из-за веса*».

В данном примере термин «*venostasis ulcer*» переводится упрощенным вариантом «*веностаз*». Однако его полный перевод – «*венозная гипермия язвы*». Выбор снова объясняется намерением переводчика синхронизировать оригинальную и переводную звуковую дорожку.

2. К следующему способу перевода медицинских терминов можно отнести описательный перевод. К данному способу следует прибегать, если необходимо предоставить неспециалисту подробное толкование термина. Так, врачи при общении со своими коллегами употребляют научные термины, не боясь остаться непонятыми, а при общении с пациентами, которым необходимо разъяснить детали их болезни, они употребляют полупрофессиональную лексику. «На полупрофессиональном уровне (общения врача с пациентом) эффективность коммуникации снижена тем, что один из её участников к медицине не относится, и соответственно устанавливаются барьеры для общения, среди которых: семантический коммуникативный, психологический, культурный, стилистический» [1].

Приведем пример такого общения из сериала «Клиника»:

«*The periampullary carcinoma patient had a failed stenting of the bile duct. I want to prep him for a pylorus sparing pancreaticoduodenectomy*» [8] / «*Пациенту с периампиллярной карциномой не удалось успешно провести стентирование желчного протока. Я хочу подготовить его к панкреатикодуоденальной резекции привратника желудка*».

В данном примере хирург дает медсестре указания касательно пациента, соответственно разговор полон медицинской терминологии, не сопровождающейся пояснениями. Предполагается, что собеседник хирурга все понимает ввиду своей профессии.

В следующих трех примерах врач сообщает пациенту о результатах анализов и разъясняет суть заболевания. Так как пациент плохо разбирается в терминах, он просит пояснить ему их значение. Таким образом сценаристы «общаются» со своими зрителями: пациент – это зритель, так же, как и сам больной, не понимающий терминов, а врач – это сценарист, поясняющий свой замысел.

«*The EGD showed multiple erosive peptic ulcers and the secretin injection test was positive, which suggests you have gastrinomatous Zollinger-Ellison Syndrome*» – «*In English, please*». – «*Your stomach acid is eroding your own intestines. It's remarkable. I've never seen anything like it*» [Там же] / «*ЭГД показало наличие множественных эрозивных язв, тест на инъекцию секретина положительный, так что, скорее всего, у вас синдром Золлингера-Эллисона. – А теперь переведите, пожалуйста. – Ваша желудочная кислота разъедает ваши внутренности. Это потрясающе, я никогда ничего подобного не видел*».

«*So basically, Mr. Davis, you received a blunt trauma to the fibrous tissue of the corpus cavernosum. – Great, and that means? – You broke your penis*» [Там же] / «*В общем, мистер Дэвис, вы получили сильную травму фиброзной ткани пещеристого тела. – Отлично, а что это значит? – Вы сломали пенис*».

«*It's where we put our patients who need extra care, like somebody who has a brain aneurysm, which is basically when a vessel ruptures and then blood pours into the... You know what, forget it*» [Там же] / «*В отделении интенсивной терапии лежат пациенты, которым нужен особый уход. Например, тем у кого внутримозговая аневризма, это когда рвется сосуд и кровь сливается прямо... Хотя, знаешь, забудь*».

Употребление подобных пар профессионального термина и его описательной трактовки включены в сериал неслучайно. В речи персонажей нет лишней информации, что могло бы сбить с толку зрителя или потянуть время эфира. Пояснение профессиональных терминов предоставляется для зрителей, не сведущих в данной теме. Таким образом, использование описательного перевода особенно актуально в ситуациях беседы врачей и пациентов.

Подводя итог, отметим, что перевод медицинской терминологии требует от переводчика четкого знания понятий и явлений в этой области науки и обязательную сверку со специализированными словарями и справочниками. Ошибка в таких переводах недопустима. Перевод терминов, в частности медицинских, в аудиомедиаальных текстах (телесериалах) представляет особую трудность, так как от переводчика требуется не только перевести текст сценария, но и учитывать, что это – текст для озвучки. То есть длина оригинальной и переводной фразы должна максимально совпадать. Если мы говорим о передаче медицинских терминов в сериале «Клиника», то нужно учитывать тот факт, что его могут смотреть как люди, не разбирающиеся в медицине, так и профессиональные врачи или медсестры, которые заметят любую логическую или фактическую ошибку, что может привести к спаду рейтинга шоу.

Список литературы

1. **Гавриленко Н. Н.** К вопросу о трудностях медицинского перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://nng.leaderuk.tmweb.ru/didactics/1123/> (дата обращения: 05.06.2014).
2. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). М.: Флинта; Наука, 2009. 216 с.
4. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
5. **Перевод медицинских текстов** [Электронный ресурс]. URL: http://ru.wikipedia.org/wiki/Перевод_медицинских_текстов (дата обращения: 13.05.2014).
6. **Самойлов Д. В.** О переводе медицинского текста [Электронный ресурс]. URL: <http://www.practica.ru/Articles/medical.htm> (дата обращения: 09.06.2014).
7. **Шевцова А. Ю.** Многоаспектный типологический анализ терминов как предварительный этап лексикографического моделирования экологической терминосистемы предметной области «гражданская авиация» [Электронный ресурс] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33). Ч. II. С. 207-210.
8. **Яндекс. Видео.** «Клиника» [Электронный ресурс]. URL: <http://yandex.ru/video/search?text=%D0%9A%D0%B%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D0%BA%D0%B0&safety=1> (дата обращения: 09.06.2014).
9. **The Free Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/tumor> (дата обращения: 13.05.2014).

**THE FEATURES OF MEDICAL TERMS TRANSLATION
IN AUDIO-MEDIAL TEXT BY THE EXAMPLE OF TELEVISION SERIES “SCRUBS”**

Shepeleva Polina Mikhailovna
Moscow Region State University
Polyna59@yandex.ru

Television series, especially the American ones, have become more and more popular over the past couple of decades, and it generates an urgent need for their high-quality translation. This article considers the functioning of medical terminology in audio-medial texts and the translation features of the scenario text with medical terms taking into account its further auding. The author also analyzes the notion “a medical term”, and discusses the possible ways of terms translation with the examples from the television series “Scrubs” (translated by MTV channel) and their analysis.

Key words and phrases: term; medicine; translation; television series; auding; synonyms.

УДК 8; 1751

Филологические науки

В статье рассматриваются эмоционально-образные языковые средства, усиливающие выразительность текста и используемые как средства манипуляции общественным сознанием. Целью данной статьи является изучение стилистических приемов в ораторской речи. Стилистические приемы рассматриваются на примере речи американского президента Барака Обамы на тему Сирийского конфликта.

Ключевые слова и фразы: политическая речь; стилистические приемы; анафора; метафора; выразительные средства языка; эпитеты.

Щербакова Ольга Олеговна

Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова
jackie240587@mail.ru

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ОРАТОРСКОЙ РЕЧИ
БАРАКА ОБАМЫ НА ТЕМУ СИРИЙСКОГО КОНФЛИКТА ©**

Великий русский литературовед В. В. Виноградов так говорил о стилистике: «Стилистика является своего рода вершиной исследования языка, теоретической основой развития национальной уникальной речевой культуры» [1, с. 32]. Ценным разделом стилистики считается учение о фигурах и тропах речи как способах «украшения речи». Для современной ораторской речи является характерным сочетание логико-аналитических и эмоционально-образных языковых средств. Стилистический прием – способ организации текста, усиливающий его выразительность [3, с. 131].

Как мы знаем, политические деятели очень часто прибегают к использованию в своих выступлениях ресурсов языка как средства борьбы за политическую власть и манипуляции общественным сознанием [4, с. 76]. Таким образом, появилась новая гуманитарная наука – политическая лингвистика, ориентированная на пропаганду